



**MÖN
CŒUR
BALAÑÇS
ÈT LÈ TIEN ?**

**HAUT-JURA
SAINT-CLAUDE
RENCONTRES
2019**

ÉDITØ

En 2019, avec les habitants du territoire Haut-Jura Saint-Claude et de nombreux éditeurs, auteurs, traducteurs invités, nous offrirons l'hospitalité à toutes les langues parlées en favorisant leur dialogue les unes avec les autres, poursuivant ainsi la cohérence du projet démarré en 2015.

Des ateliers pour libérer la parole et des rencontres-lectures en plusieurs langues :

Avec Bruno Doucey (éditeur) et **Georges Lory** (traducteur), nous participerons à la mutation du livre « 136 » (poème écrit en français et traduit en cent trente-six langues) vers le livre « 193 » (l'ouvrage initial « 136 » enrichi de 57 nouvelles traductions). Cent quatre-vingt-treize langues devenues des langues de France mais aussi d'Océanie, d'Amérique et d'Afrique.

Avec Stéphanie Barbarou et l'ensemble vocal multilingue, intergénérationnel « Le monde est rond », nous poursuivrons l'exploration des perceptions poétiques et musicales de Gertrude Stein.

Avec Fabienne Swiatly (très attachée à la langue allemande), **Azad Zya Eren** (poète turc de culture kurde) et **Julie Rossello-Rochet** (auteure de théâtre jeune public à Lyon), quatre classes de lycéens expérimenteront des textes-partitions qui disent les chemins de l'exil.

Avec Maud Leroy (Éditions des Lisières), **Aya Mansour** (poète irakienne) et **Soudad Labbize** (traductrice de l'arabe), nous donnerons à lire et à entendre les voix de cette jeune génération opposée à tous les fondamentalismes.

Avec Camille Luscher (traductrice), **Marina Skalova** (autrice et traductrice) et **Nadège Abadie** (photographe), dans le cadre de l'exposition collective « Silences de l'exil » présentée à la Médiathèque Haut-Jura Saint-Claude, il sera question, à travers des ateliers, de libérer la parole et de dépasser les résistances de la langue.

De belles perspectives poétiques, de beaux rendez-vous... alors disons-nous à bientôt !

Marion Ciréfica,
Cheffe de projet

RENCONTRE



MÖN CÖEŔ BÅLANCE... ÈT LE FIEŔ ?

**MER. 9
JANVIER**

12H > 14H
**MÉDIATHÈQUE
LE DÔME SAINT-CLAUDE**

FABIENNE SWIATLY

**Entre les deux mon cœur balance,
Je ne sais pas laquelle aimer des deux...
Comptine**

Langue maternelle
Langue vernaculaire
Langue dialectale
Langue de la rue
Langue étrangère
Langue des signes
Langue soutenue
Langue argotique
Langue technique...

Fabienne Swiatly, en résidence d'écrivaine à la Maison de la poésie transjurassienne tout au long de l'année 2019, questionne « la seconde langue, l'autre langue connue ou possible ».

Au cœur de ses deux projets d'écriture, un roman et le texte poétique *So weit*.

Fabienne Swiatly envisage avec les habitants du Haut-Jura un collectage de mots et d'histoires qui fasse écho à cette seconde langue présente, retrouvée, enfouie ou perdue.

Mercredi 9 janvier, la médiathèque le Dôme s'inscrit dans cette perspective en imaginant un pique-nique partagé avec ses lecteurs.

Cette forme de maraudage ponctuera par la suite sa résidence le mercredi après-midi à la médiathèque.

Fabienne Swiatly écrit des romans, de la poésie et du théâtre. Elle est directrice de rédaction de la revue poétique *VA!* Les ateliers d'écriture et les formations qu'elle anime cherchent à ouvrir des chemins vers la littérature contemporaine pour ceux qui pensent en être exclus. Dans ses livres et dans ses pièces, les sujets abordés sont graves mais elle aime dire qu'elle se tient toujours du côté de la vie.



RENCONTRE

**VEN. 11
JANVIER**

COMME À LA MAISON
ACCUEILLE...

MIQUÈLA STENTÀ

19H
MAISON DE LA POÉSIE
TRANSJURASSIENNE
SAINT-CLAUDE

Entrée libre suivie
d'un repas partagé

HOMMAGE À MARCELLE DELPASTRE PAYSANNE ET POÈTE OCCITANE

« **Marcelle Delpastre à fleur de l'âme** » (Editions
Vent Terral 2018)

Dans cet ouvrage érudit et tendre imaginé par Miquèla Stenta, biographe et traductrice de l'occitan, le poème choisit sa langue ! Parfois tout en oc, ou tout en français. Comme dans la vie de chaque jour, les deux langues, l'une ou l'autre, l'une et l'autre.

« La femme au tracteur, consciente de sa singularité, ouverte au monde par tous les sens, restituée à travers ses écrits le souvenir d'un monde, d'une sociabilité, d'une langue qui s'effacent, un rapport vivant à l'oralité dans une poésie toute cosmique, intimiste, métaphysique » (*Le Matricule des Anges* - mai 2018).

Les photographies de **Charles Camberoque** réalisées dans la maison de Marcelle Delpastre rendent toute l'originalité et la complexité de cette femme.

ATELIER

5

**VEN. 18
JANVIER**

VEN. 15 FÉVRIER

VEN. 22 MARS

DES ATELIERS POÛR LIBÉRÈR LÀ PARÒLE

MAR. 30 AVRIL

JEU. 20 JUIN

15H > 18H

MER. 13 FÉVRIER

13H30 > 15H30

**CITÉ SCOLAIRE DU
PRÉ SAINT-SAUVEUR
OU QUARTIER DU
MIROIR SAINT-CLAUDE**

RESTITUTION

VEN. 21 JUIN

Direction : Stéphanie
Barbarou, compositrice
et cheffe de chœur

CYCLE D'ATELIERS MULTILINGUES AVEC L'ENSEMBLE VOCAL « LE MONDE EST ROND »

En 2019, nous poursuivons l'exploration des perceptions poétiques et musicales de **Gertrude Stein** à travers « **Le monde est rond** », œuvre écrite en 1939 destinée aux enfants.

ce texte en anglais **traduit par Martin Richet** (Editions Cambourakis, 2016) a été adapté par Stéphanie Barbarou pour une partition chorale multilingue à l'intention d'une vingtaine de choristes.

Ces ateliers invitent à repenser notre pratique de la lecture en privilégiant le jeu avec les mots, la langue, la grammaire, les sonorités d'où émerge également du sens.

Gertrude Stein (1874 - 1946) l'audacieuse, est poète, écrivain, dramaturge et féministe américaine. Catalyseur du développement de la littérature et de l'art moderne, elle vécut la majeure partie de sa vie en France, contribuant à la diffusion du cubisme et plus particulièrement des œuvres de Picasso, Matisse et Cézanne.



JEU. 20
DÉCEMBRE

MAR. 2
FÉVRIER

DES ATELIERS POUR LIBÉRER LÀ PARØLE

Avec Bruno Doucey

JEU. 2 MAI

VEN. 3 MAI

Avec Marina Skalova
et Nadège Abadie

EN JOURNÉE
MÉDIATHÈQUE
LE DÔME SAINT-CLAUDE

RESTITUTION
PUBLIQUE

SAM. 4 MAI

à 14h30

Avec la participation des
élèves plurilingues

Entrée libre

BOIRE À LA SOURCE DES LANGUES CYCLES D'ATELIERS « TRADUIRE ET ÉCRIRE »

L'association **Saute Frontière et la Médiathèque Le Dôme** s'associent pour proposer des ateliers d'écriture et de traduction.

Il y sera question de traduire des poèmes de **langues qu'on ne parle pas**, traduire des poèmes de **langues que l'on parle vers celles qu'on invente**, traduire des **langues que l'on entend sans les comprendre** plutôt que **celles que l'on comprend sans les entendre**.

Les formes visuelles et sonores nées de ces ateliers se verront intégrées en partie au projet *193* des éditions Bruno Doucey (Paris) ainsi que dans l'exposition itinérante et le livre *Silences de l'exil* porté par l'association Tissons du réel (Genève) et les Editions d'en bas (Lausanne).

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS AUX ATELIERS

auprès de Colin Perrier, chargé des publics à la médiathèque Le Dôme - 03 39 27 05 31

RENCONTRE



MAR. 12
FÉVRIER

COMME À LA MAISON
ACCUEILLE...

BRUNO DOUCEY, ET G-M LORY

19H

MAISON DE LA POÉSIE
TRANSJURASSIENNE
SAINT-CLAUDE

Entrée libre suivie
d'un repas partagé

« Cet accent qui traîne
sur le papier
est un cil abandonné
j'aime les accents
étrangers »

Extrait de *136*

UNE POÉSIE QUI OUVRE NOS HORIZONS ET NOUS REND PLUS FORTS ENSEMBLE

Poète, éditeur de poésie, au cours de cette soirée **Bruno Doucey** nous parlera des richesses insoupçonnées des poésies du monde qu'il a publiées.

En 2017, les Editions Bruno Doucey publiaient l'ouvrage le plus déraisonnable qui soit : *136*, un livre qui ne compte qu'un seul poème en français traduit dans cent trente-six langues différentes.

Georges-Marie Lory, traducteur des écrivains de l'Afrique du Sud dont Breyten Breytenbach, est à l'origine du projet de recueil *136*. Aux côtés des langues les plus parlées au monde, on y retrouve *le Kim*, langue non alphabétisée du Tchad ; *l'innu-aimun* d'un peuple amérindien du Québec ; *le Drehu*, langue kanak parlée sur l'île de Lifou ; *le khwedam*, qu'utilisent certains aborigènes d'Afrique australe...

En 2020, il deviendra *193* : son nombre de langues sera alors équivalent au nombre d'états indépendants reconnus par l'ONU.

CARTE BLANCHE À...

FABIENNE
ŚWIATŁYSAM. 9
MARS

18H > 21H

CAFÉ DE LA MAISON
DU PEUPLE
SAINT-CLAUDEJournée gratuite
Tout public

Boire.
Verbe du 3^e groupe :
je bois, tu buvais, il boira.
Du latin bibere.
Apparentés : Avaler -
absorber - ingurgiter -
lamper - écluser - pomper
siffler - téter - laper -
biberonner - picoler.

Texte : Fabienne Światły
Editions La fosse aux ours
Mise en scène : Guy Naigeon
Jeu : Anne de Boissy
Production les trois-huit
Nouveau théâtre du 8^e
Durée : 1h10

18H « Mon bordel ne dure que 40 mn »

De la boulette de papier au carnet de notes, du blog à la lecture à voix haute, de l'art de faire le ménage au désordre constructif... cette lecture-spectacle traverse les chantiers en cours de Fabienne Światły et entremêle les préoccupations et les lectures du moment. Ça dure 40 minutes... et par moment c'est assez drôle.

19H - Impromptu musical

avec Jean-Louis Déconfin (bugle). Suivi d'une rencontre avec les artistes autour d'un **buffet participatif**. Créations culinaires bienvenues !

21H - BOIRE

Dans une langue très proche du théâtre, à la frontière d'une poésie à l'humour noir et vif, BOIRE est comme l'huile essentielle de l'œuvre de Fabienne Światły, un fil rouge, même discret, dans son chemin d'auteure. C'est une histoire de corps, du corps de sa famille, de son corps à elle. L'idée n'est pas de montrer ce que c'est de boire, mais de le faire imaginer à chacun, de suggérer, d'ouvrir toutes les petites solitudes qui sont dans les gradins.

COMME À LA MAISON
ACCUEILLE...JULIE RØSSELLO-
RØSSET ET AZAD
ZYA ERENMER. 13
MARS

19H

MAISON DE LA POÉSIE
TRANSJURASSIENNE
SAINT-CLAUDEEntrée libre suivie
d'un repas partagé

Cross, chant des collègues a reçu le prix des Journées de Lyon des auteurs de théâtre en 2016 et *Part-Dieu, chant de gare*, le Prix suisse de la fondation des Maisons Mainou en 2017.

**QUAND L'ÉCRITURE DEVIENT UNE ARME
DE LUCIDITÉ CONTRE L'INCITATION À LA
HAINE ET À LA VIOLENCE.**

Julie Rossello Rochet est lyonnaise. Elle écrit au hasard des rencontres ou sur commande des poèmes et des partitions pour la scène. Publiées aux éditions de l'Entretemps et chez Théâtrales, trois de ses pièces sont traduites en anglais, en espagnol et en chinois et ont fait l'objet de mises en scène ou de mises en ondes radiophoniques.

Azad Ziya Eren né en 1976 à Diyarbakır au sud-est de la Turquie, a des origines arméniennes et kurdes. Biologiste de formation, instituteur de profession. Poète reconnu et traduit à l'étranger, il a reçu plusieurs prix dont dernièrement le Prix littéraire France-Turquie 2018 pour son roman *Zagros, fils de Chronos* (Éditions Bleu autour, traduction du turc par Jean Descat).

JEU. 14
MARS

CARTE BLANCHE AUX
ÉDITIONS
DES LISIÈRES

19H
LIBRAIRIE
VENTS DE TERRE
LES ROUSSES

VEN. 15
MARS

18H30
MÉDIATHÈQUE
LE DOME SAINT-CLAUDE

Entrée libre

Lisière, subst. fém.
En nombre d'espèces,
la lisière est souvent plus
riche que chaque milieu
pris séparément

COMMENT AUJOURD'HUI HABITER EN
POÈTE UN MONDE EN GUERRE ?

« J'écris depuis l'enfance pour évacuer de ma tête vers le poème les cadavres, les larmes et les paysages de désolation. L'écriture est une tentative pour sauver les mots, les ressusciter. »

Née en 1992, **Aya Mansour** vit à Bagdad, en Irak. Poète et journaliste, démocrate et féministe très suivie sur les réseaux sociaux. Ses deux recueils de poèmes en arabe *Une forêt de doigts* (2014) et *Seule elle chante* (2017) sont des best-sellers au Moyen-Orient et en Afrique du Nord.

Soud Labbize, romancière, poétesse et traductrice a vécu à Alger, Tunis puis Toulouse. Elle a publié *Brouillons amoureux* (Editions des Lisières), offrande à la langue maternelle et à sa langue d'exil ainsi que *La valeur décimale du bonheur* - Bacchanales 2018 - anthologie de 95 nouveaux poètes du monde arabe.

Les volontés conjuguées de **Maud Leroy**, responsable des éditions des Lisières (Nyons, Drôme) et de **Soud Labbize** nous permettent aujourd'hui de découvrir la traduction en français de *Seule elle chante* (2018) grâce à l'organisation d'une tournée en France...

SAM. 16
MARS

SeMaine
de la LAnGuE
FranÇaiSe
et de la
FrancOphonie

ATELIER

11

DES ATELIERS
POUR LIBÉRER
LA PAROLE

EN MATINÉE
CITÉ SCOLAIRE DU
PRÉ SAINT-SAUVEUR
SAINT-CLAUDE

JOURNÉE
PORTE-OUVERTE
DU LYCÉE

INVITÉS
AZAD ZIYA EREN
ET JULIE ROSSELLO

FRANCOPHONIE ET PLURILINGUISME
RESTITUTION PUBLIQUE

À partir d'un choix de textes en français, turc et allemand, dits par les élèves.

• Un cycle d'ateliers d'écriture de janvier à juin avec la classe de Première Littéraire conduit par **Fabienne Swiatly**, dans le cadre de sa résidence.

En partenariat avec l'équipe pédagogique du lycée réunie autour d'Agnès Larsonneur, professeur documentaliste et Léonie Bargout, professeur de lettres.

• Au milieu du gué, **une semaine culturelle du 12 au 16 mars** ouverte à trois classes de seconde favorisera, aux côtés de **Fabienne Swiatly**, la rencontre avec d'autres auteurs contemporains, traducteurs ou éditeurs.

RENCONTRE AVEC
FABIENNE SWIATLY

M'ON CŒUR B'ALANCE ... ÈT LE FIEN ?

SAM. 6
AVRIL

18H
BISTROT DORTOIR
LE GOÛT DES AUTRES
GRANGES SUR BAUME

Entrée libre



La rencontre
sera suivie d'un
repas fait « maison »
à déguster ensemble
(18 € - réservation
lga39210@gmail.com
03 84 47 20 41).

Un lieu exceptionnel que ce bistrot-dortoir surplombant le site classé de Baume-les-Messieurs tenu par Michèle et Béatrice... Et nous voici Comme à la maison avec Fabienne Swiatly, pour une rencontre-lecture de 1h30.

Depuis janvier, **Fabienne Swiatly** a posé ses valises à la Maison de la poésie. Au mi-temps de sa résidence, elle propose d'échanger sur cette autre langue qui nous habite (ou pas) à partir de ses propres textes déjà publiés ou en cours d'écriture depuis *Stimmlos* (Verlag im Wald - 2000) à *So weit - si loin* en cours d'écriture en passant par *Umbau* (Color gang 2016). Trois textes poétiques où l'allemand, la langue de la mère, la première langue entendue, vient se mêler à la voix française.

Qu'en reste-t-il ? Qu'est-ce qui a disparu ? Quelle part de la mémoire s'enfouit avec sa disparition ?

Comment la langue poétique permet de creuser la spécificité de chacune d'elles en les rapprochant ?

DES ATELIERS POÛR LIBÉRER L'À PAROLE

SAM. 13
& DIM. 14
AVRIL

SAM. 8
& DIM. 9
JUN

LES MOTS DEBOUT, ÉCRIRE ET DIRE
DEUX WEEK-END POUR TENTER
L'EXPÉRIENCE

Si on écrivait à voix haute, que se passerait-il ? Nos textes en seraient-ils transformés ? Pourrions-nous leur donner un nouvel élan, une nouvelle force ? Qu'apporte au texte la lecture à voix haute ? L'écriture elle-même est-elle un premier travail de mise en voix ? Changer de support et de position d'écriture, est-ce transformer le fond et la forme ? Notre voix joue-t-elle pour ou contre nos textes et de quelle manière ?

Nous vous proposons d'explorer quelques-unes des nombreuses passerelles entre l'écriture et la lecture à voix haute.

SAMEDI 15H > 19H
DIMANCHE 9H > 13H

MAISON DE LA POÉSIE
TRANSJURASSIENNE
SAINT-CLAUDE

Animés par
Fabienne Swiatly
et Claire Terral,
comédienne-lectrice

RESTITUTION ORALE LORS DES PÉRÉGRINATIONS
POÉTIQUES DU 11 AU 13 OCTOBRE

VERNISSAGE
DE L'EXPOSITION
**SILENCES
DE L'EXIL**

**SAM. 4
MAI**

14H30 > 16H30
**MÉDIATHÈQUE
LE DOME
SAINT-CLAUDE**

**EXPOSITION
DU 4 MAI
AU 1^{ER} JUIN**

Performance sonore des participants de l'atelier de la médiathèque suivie d'une lecture de Marina Skalova à partir de son manuscrit *Silences de l'exil* (Éditions d'en bas, Lausanne - Sept. 2019)

Silences de l'exil est une exposition interdisciplinaire imaginée par Marina Skalova, écrivaine, et Nadège Abadie, photographe. Elle rassemble textes, images et sons issus des ateliers bilingues d'écriture et de photographie menés auprès de demandeurs d'asile à Genève, Bienne et Neuchâtel.

L'expérience de cassure, de brisure de la langue, propre à la situation des migrants, est au coeur de la démarche de *Silences de l'exil* : le projet est né d'une réflexion sur la dépossession de la langue qui caractérise les trajectoires migratoires.



**VEN. 26
MAI**

19H
**MAISON DE LA POÉSIE
TRANSJURASSIENNE
SAINT-CLAUDE**

Entrée libre suivie
d'un repas partagé

Soirée sans façon
ponctuée par
un musicien,
invité surprise

COMME À LA MAISON
ACCUEILLE...
**FÄBIENNE
SWIATLY**

**SOIRÉE DÉDIÉE AUX LISTES ET
AU DÉSHÉBAGE**

Pour ceux qui ne sont pas encore des adeptes des rencontres Comme à la maison, un moment convivial à saisir pour faire connaissance avec la Maison de la poésie et découvrir son fonds de près de 3000 ouvrages.

Fabienne Swiatly invite les participants de la soirée à se joindre à elle pour explorer la bibliothèque, questionner le livre, la sédimentation des collections et échanger avec la communauté des lecteurs.

**DU 10 AU
13 JUILLET**

idéklic
MOIRANS-EN-MONTAGNE

**FÀIRE ÊNTENDRE LÀ
PARÒLE DES POÈTES**

**ATELIERS, RENCONTRES, LECTURES, EXPOSITION...
LA 30^E ÉDITION DU FESTIVAL IDÉKLIC « LIBERTÉ
CHÉRIE... » ACCUEILLE :**

Fabienne Swiatly, rédactrice de la revue VA, Pierre Soletti, animateur de la collection PETIT VA, Mataja Bizjak-Petit, Directrice du centre de créations pour l'enfance de Tinquex (51) ainsi que Germano Zullo et Albertine (Genève).



**RENSEIGNEMENTS,
RESERVATIONS SOIREES
COMME A LA MAISON
ET INSCRIPTIONS
AUX ATELIERS**

Marion Ciréfica, cheffe de projet
Saute-frontière Maison de
la poésie transjurassienne

17 grande rue - Cinquétral
39200 Saint-Claude
Tél : 03 84 45 18 47
marion@sautefrontiere.fr
www.sautefrontiere.fr

Les
**Pérégrinations
Poétiques
#18**

DU 11 AU
13 OCTOBRE
2019

Ce programme 2019 est coconstruit avec la Cité scolaire du Pré Saint-Sauveur, le lycée professionnel Le Corbusier la médiathèque Le Dôme, La fraternelle Maison du Peuple, les librairies Zadig et Vent de terre, le Bistrot-dortoir Le goût des autres et le festival jeune Public IDEKLIC.

Toutes les actions proposées par Saute-frontière sont gratuites grâce aux soutiens de :



À ÉCOUTER !

« Montagnes en poésie » émission de 25 mn animée par Marion Ciréfica tous les 3^e lundi et samedi du mois sur radio RCF Jura.



Direction régionale de l'Éducation Nationale Bourgogne-Franche-Comté

CNL CENTRE NATIONAL D'ÉTUDES



MINISTÈRE DE LA CONFÉDÉRATION DES TERRITOIRES

cget

Centre national de la géographie

RÉGION
BOURGOGNE
FRANCHE
COMTÉ

Jura
LE DÉPARTEMENT

Haut-Jura
Saint-Claude

**Saint
Claude**
JURA

CTJ
CONFÉRENCE TRANSJURASSIENNE

sofia
la culture avec
la copie privée